



## Amtlicher Teil

### Tagesordnung

der Sitzung des Stadtrates am 2. Juli 2003 um 16.00 Uhr im Rathaus, Raum 225

#### I Öffentliche Stadtratssitzung

1. Eröffnung durch den Oberbürgermeister
2. Genehmigung der Niederschrift der Stadtratssitzung vom 28.05.2003 und der Sondersitzung vom 19.06.2003
3. Änderungen zur Tagesordnung
4. Beantwortung von Anfragen
5. Behandlung von Dringlichkeitsvorlagen
6. Trägerwechsel Kindertagesstätte 53 „Haus der lustigen Käferkinder“  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 019-1/03
7. Trägerwechsel Kindertagesstätte 58 „Möbisburger Kinderland“  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 020-1/03
8. Trägerwechsel Kindertagesstätte 82 „Am Peterbach“  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 023-1/03
9. Bedarfsplanung Tageseinrichtungen für Kinder/Tagespflege 2003/2004  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 083/03
10. „Wege zu Bonifatius“ Veranstaltungsprojekt im Jahr 2004  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 096/03
11. 250jähriges Bestehen der Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt im Jahr 2004  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 097/03
12. Trägerwechsel Kindertagesstätte 60 „Das kleine Volk“  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 098/03
13. Stellungnahmen der Verwaltung zu den Beschlüssen der Ortschaftsräte Töteltstätt und Bischleben zur Vorlage StR 083/03  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 100/03
14. Kreditaufnahme im Haushaltsjahr 2003 für Gymnasium 7  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 101/03
15. Programm Soziale Stadt - Lokales Kapital für soziale Zwecke (LOS); Beteiligung der Stadt Erfurt  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 103/03
16. 9. Satzung zur Änderung der „Satzung über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung der öffentlichen Abwasserbeseitigung der Stadt Erfurt“  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 104/03
17. Neubenennung Aufsichtsratsmitglied SWE GmbH  
Einr.: CDU-Fraktion, Vorl. 105/03
18. Mehr Schutz für Bäume  
Einr.: SPD-Fraktion, Vorl. 106/03
19. Änderung des Aufstellungsbeschlusses des einfachen Bebauungsplanes HOS 439 „Gewerbe An der Lache“, Billigung des Vorentwurfes und frühzeitige Bürgerbeteiligung  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 108/03
20. Satzungsbeschluss über die Veränderungssperre für den Geltungsbereich des einfachen Bebauungsplanes HOS 439 „Gewerbe An der Lache“ – VS 011  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 109/03
21. Billigung des Vorentwurfes des einfachen Bebauungsplanes ILV 534 „Gewerbegebiet nördlich Salinenstraße“ und frühzeitige Bürgerbeteiligung  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 110/03
22. Satzungsbeschluss über die Veränderungssperre für den Geltungsbereich des einfachen Bebauungsplanes ILV 534 „Gewerbegebiet nördlich Salinenstraße“ – VS 012  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 111/03
23. Vorhaben- und Erschließungsplan ALT 441 Kartäuser Straße/Puschkinstraße – Wechsel des Vorhabenträgers  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 112/03
24. Aufstellung eines Bebauungsplanes LOV 540 „Ehemalige Steigerkaserne“ – Billigung des Vorentwurfes und frühzeitige Bürgerbeteiligung  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 113/03
25. Aufstellung eines Bebauungsplanes ANV 543 „Augsburger Straße/Grenzweg“  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 114/03
26. Satzungsbeschluss über die 2. Verlängerung der Veränderungssperre VS 010 für den Geltungsbereich des Bebauungsplanes EFS 033 „Weimarerische Straße, Teilgebiet 1“  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 115/03
27. Beteiligung der Landeshauptstadt Erfurt am ÖPNV-Verbundtarif Mittelthüringen ab 2005  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 116/03
28. Neubau der BAB A 71 – Nordtangente Erfurt Anschlussstelle Mittelhausen Neue Mittelhäuser Straße – Verwaltungsvereinbarung – TBA-Obj.-Nr.: 66-0736  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 117/03
29. Sportförderantrag des TSV Motor Gispersleben e.V. zu Betriebskosten 2003  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 118/03
30. Gewährung eines Semesterzuschusses durch die Landeshauptstadt Erfurt  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 120/03
31. Überplanmäßige Mittelumsetzungen im Zusammenhang mit der Übertragung von Tageseinrichtungen für Kinder  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 121/03
32. Neufassung der Hauptsatzung aufgrund der Änderungen der Thüringer Kommunalordnung und weiterer Gesetze  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 123/03
33. Erfurt ist Stadt des Friedens und wird es auch bleiben.  
Einr.: PDS-Fraktion, Vorl. 124/03
34. Geschäftsordnung für den Stadtrat der Landeshauptstadt Erfurt und seine Ausschüsse  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 125/03
35. Sportförderantrag zur Förderung der Personalkosten des Stadtsportbundes Erfurt e.V.  
Einr.: Oberbürgermeister, Vorl. 129/03
36. Informationen

## Bekanntmachung über die Auslegung des Entwurfs des Landesentwicklungsplans (LEP)

Am 13. Mai 2003 hat die Landesregierung den Entwurf des Landesentwicklungsplans Thüringen 2003 (LEP 2003) zur Anhörung und öffentlichen Auslegung freigegeben.

Nach § 10 Abs. 3 Satz 1 des Thüringer Landesplanungsgesetzes vom 18. Dezember 2001 (GVBl. S. 485) ist der Entwurf des Landesentwicklungsplans bei den Behörden der Landesplanung öffentlich auszuliegen. Die öffentliche Auslegung erfolgt außerdem bei den Regionalen Planungsstellen sowie den Mitgliedern der Regionalen Planungsgemeinschaften.

Ort und Dauer der Auslegung werden hiermit gemäß § 10 Abs. 3 Satz 2 ThürLPIG bekannt gemacht.

Der Entwurf des LEP 2003 liegt nach der Bekanntmachung

**vom 16. Juni bis einschließlich 8. August 2003**

– in der Thüringer Staatskanzlei, als oberster Landesplanungsbehörde, Regierungsstraße 72, 99084 Erfurt, Europäisches Informationszentrum (Mo. - Fr. 10:00 Uhr - 20:00 Uhr, Sa. 10:00 Uhr - 16:00 Uhr)

– im Thüringer Landesverwaltungsamt, als oberer Landesplanungsbehörde, Weimarplatz 4, 99423 Weimar, Bibliothek, Haus I, Raum 1135 (Mo. - Do. 07:30 Uhr - 16:30 Uhr, Fr. 07:30 - 12:30 Uhr)

– **in den Regionalen Planungsstellen:**

– Ostthüringen, Hermann-Drechsler-Straße 1, 07548 Gera, Haus 4, Raum 412 (Mo. - Do. 07:30 Uhr - 16:30 Uhr, Fr. 07:30 - 12:30 Uhr)

– Südwestthüringen, Hölderlinstraße 1, 98527 Suhl, Behördenzentrum, Haus 1, Raum 005 (Mo. - Do. 08:00 Uhr - 15:30 Uhr, Fr. 08:00 - 13:00 Uhr)

– Nordthüringen, Schachtstraße 45, 99706 Sondershausen, Raum 505 (Mo. - Do. 07:30 Uhr - 16:00 Uhr, Fr. 07:30 - 12:00 Uhr)

– Mittelthüringen, Weimarplatz 4, 99423 Weimar, Bibliothek des Thüringer Landesverwaltungsamtes, Haus 1, Raum 1135 (Mo. - Do. 07:30 Uhr - 16:30 Uhr, Fr. 07:30 - 12:30 Uhr)

– **im Landratsamt des Landkreises:**

– Altenburger Land, Lindenastraße 9, 04600 Altenburg, im Bürgerservice

– Eichsfeld, Leinegasse 11, 37308 Heilbad Heiligenstadt, Haus IV, Raum 204

– Gotha, Nebengebäude, Emminghausstraße 8, 99867 Gotha, Bauamt, Raum 3.12

– Greiz, Dr.-Rathenau-Platz 11, 07973 Greiz, Haus 2, Raum 114

– Hildburghausen, Wiesenstraße 18, 98646 Hildburghausen, 1. Etage, im Kreisarchiv

– Ilmkreis, Ritterstraße 14, 99310 Arnstadt, Amt für Wirtschaft und Infrastruktur, Raum 118

– Kyffhäuserkreis, Markt 8, 99706 Sondershausen, Amt für Wirtschaftsförderung, Tourismus und Infrastruktur, Raum 4.06

– Nordhausen, Behringstraße 3, 99734 Nordhausen, Raum 335

– Saale-Holzland-Kreis, Altstadt 1, 07607 Eisenberg, Raum 108

– Saale-Orla-Kreis, Greizer Straße 40a, 07907 Schleiz, Raum 143

– Saalfeld-Rudolstadt, Schlossstraße 24, 07318 Saalfeld, im Bürgerbüro

– Schmalkalden-Meiningen, Obertshäuser Platz 1, 98617 Meiningen, Raum 503 (Büro des Kreistages)

– Sömmerda, Wielandstraße 4, 99610 Sömmerda, Raum 2.38

– Sonneberg, Bahnhofstraße 66, 96515 Sonneberg, Raum 618

– Unstrut-Hainich-Kreis, Brunnenstraße 94, 99974 Mühlhausen, Raum 417

– Wartburgkreis, Erzberger Allee 14, 36433 Bad Salzungen, Raum 166

– Weimarer Land, Bahnhofstraße 28, 99510 Apolda, Bauamt, 3. Obergeschoss, Raum 311

– **in der Stadtverwaltung der:**

– Stadt Eisenach, Markt 22, 99817 Eisenach, Raum 69 a

– Stadt Erfurt, Löberstraße 34, 99096 Erfurt, im Informationszentrum der Bauverwaltung (am Kaffeetrichter)

– Stadt Gera, Reichsstraße 1b, 07545 Gera, Raum 230

– Stadt Jena, Leutragraben 1, 07743 Jena, Stadtplanungsamt, 6. Etage, Raum S05

– Stadt Suhl, Friedrich-König-Straße 42, 98527 Suhl, im Foyer

– Stadt Weimar, Schwanseestraße 17, 99423 Weimar, Stadtentwicklungsamt, Haus III, 2. Obergeschoss, Schaukasten

– Stadt Altenburg, Markt 1, 04600 Altenburg, Großer Ratssaal

– Stadt Apolda, Am Stadthaus 1, 99510 Apolda, Raum 12

– Stadt Arnstadt, Markt 1, 99310 Arnstadt, Raum 201

– Stadt Bad Langensalza, Mühlhäuser Straße 40, 99947 Bad Langensalza, Raum 205

– Stadt Bad Salzungen, Ratsstraße 2, 36433 Bad Salzungen, Raum 39

– Stadt Eisenberg, Rathaus, Markt 27, 07607 Eisenberg, Bauamt, Raum 17

– Stadt Gotha, Ekhofplatz 24, 99867 Gotha, Stadtplanungsamt, Raum 307

– Stadt Greiz, Karl-Liebkecht-Platz 1, 07973 Greiz, im Eingangsbereich des Bürgerbüros

– Stadt Heilbad Heiligenstadt, Aegidienstraße 20, 37308 Heilbad Heiligenstadt, Bauamt, Raum 313

– Stadt Hildburghausen, Clara-Zetkin-Straße 3, 98646 Hildburghausen, Sitzungssaal

– Stadt Ilmenau, Rathaus, Am Markt 7, 98693 Ilmenau, Raum 128

– Stadt Leinefelde, Rathaus „Wasserturm“, Bahnhofstraße 43, 37327 Leinefelde, im Bürgerbüro

– Stadt Meiningen, Schlossplatz 1, 98617 Meiningen, Raum M 24 (ehemaliger Marstall)

– Stadt Meuselwitz, Rathausstraße 1, 04610 Meuselwitz, Raum 20 (Sekretariat Bürgermeister)

– Stadt Mühlhausen, Neue Straße 10, 99974 Mühlhausen/Thüringen, Raum 110

– Stadt Nordhausen, Markt 1, 99734 Nordhausen, Raum 22

– Stadt Pöbneck, Neustädter Straße 1, 07381 Pöbneck, Bauamt, 3. Obergeschoss, Raum 302

– Stadt Rudolstadt, Markt 7, 07407 Rudolstadt, 1. Obergeschoss,

in der Wartzone zum Einwohnermeldeamt

– Stadt Saalfeld, Am Blankenburger Tor 16 A, 07318 Saalfeld/Saale, Stadtplanungsamt, Raum 1.05

– Stadt Schmalkalden, Altmarkt 2, 98574 Schmalkalden, Stadtplanung, Raum 2.29

– Stadt Schmöln, Markt 1, 04626 Schmöln, Ratssaal

– Stadt Sömmerda, Weißenseer Straße 2, 99610 Sömmerda, Bauamt, Raum 107

– Stadt Sondershausen, Carl-Schroeder-Straße 9, 99706 Sondershausen, im Bürgerbüro

(Fortsetzung auf Seite 3)

## Jagdgenossenschaft „Auf der Warte“ (Gemarkungen: Bischleben, Hochheim und Schmira) – Einladung zur Jahreshauptversammlung

Die Jahreshauptversammlung der Jagdgenossenschaft findet am Montag, dem 07. Juli 2003, um 18.30 Uhr im Bürgertreff Schmira (ehem. Schule), Seestr. 18 statt. Alle Jagdgenossen (Eigentümer bejagbarer Grundflächen) sind herzlichst eingeladen.

**Tagesordnung:**

1. Bericht des geschiedenen Jagdvorstandes
2. Bericht über die Kassenprüfung
3. Entlastung des geschiedenen Jagdvorstandes
4. Wahl des Jagdvorstandes
5. Wahl der Rechnungsprüfer
6. Verwendung des Reinertrages
7. Sonstiges

Der Notjagdvorstand

## Amtliche Bekanntmachung der Tourismus GmbH Erfurt

Die Tourismus GmbH Erfurt zeigt hiermit an, dass der Jahresabschluss 2002 beim Amtsgericht Erfurt unter HRB-Nr. 9791 offengelegt wurde und dort einzusehen ist.

Dr. Carmen **Hildebrandt**  
Geschäftsführerin  
Tourismus GmbH Erfurt

## Öffnungszeiten der Bürgerservicebüros in der Ratskellerpassage, Fischmarkt 5, in der Löberstraße 35 und in der Berliner Straße 26

Montag, Dienstag und Donnerstag von 8.30 bis 18 Uhr  
Mittwoch und Freitag von 8.30 bis 13 Uhr

## Öffnungszeiten des Informationszen- trums der Bauverwaltung, Löberstraße 34, Erdgeschoss:

Montag und Mittwoch von 9 bis 12 Uhr und 13 bis 16 Uhr  
Dienstag von 9 bis 12 Uhr und 13 bis 18 Uhr  
Donnerstag von 9 bis 12 Uhr und 13 bis 17 Uhr  
Freitag von 9 bis 12 Uhr

## Hinweis

Die Vorlagen für die Sitzung des Stadtrates können in den Bürgerservicebüros eingesehen werden. Besucher, die an der öffentlichen Sitzung des Stadtrates teilnehmen möchten, können im Vorfeld der Sitzung Platzkarten beim Sitzungsdienst, Rathaus, Zimmer 216, Telefon 6552004 während der Dienstzeit erhalten, da die Plätze auf der Besuchertribüne begrenzt sind.

Ab sofort hängen auch die Tagesordnungen der öffentlichen Sitzungen der Ausschüsse im Bürgerservice aus; gleichfalls können die Vorlagen der Ausschüsse eingesehen werden.

## Impressum

**Herausgeber:**

Landeshauptstadt Erfurt, Stadtverwaltung  
Pressereferat beim Oberbürgermeister  
**Anschrift:** 99084 Erfurt, Fischmarkt 1  
Telefon 6 55 21 20/25 · Telefax 6 55 21 29

**Redaktion:** Heike Dobenecker

**Druck:** TA Druckhaus GmbH & Co. KG

**Vertrieb:** Zeitungsgruppe Thüringen

**Erscheinungsweise:** in der Regel 14täglich, kostenlos  
verteilt an alle erreichbaren Erfurter Haushalte

Der Abonnementpreis beträgt bei Postversand 66,50 EUR  
jährlich. Bestellung unter obiger Anschrift möglich.

Einzelexemplare können unter der genannten Anschrift  
zum Preis von 2,60 EUR bezogen werden.

(Fortsetzung von Seite 2)

- Stadt Sonneberg, Bahnhofsplatz 1, 96515 Sonneberg, Raum 53 (Sitzungszimmer Bauamt)
- Stadt Waltershausen, Rathaus, Borngasse 4, 99880 Waltershausen, Bauamt, Haus III, Raum 2.06.
- Stadt Zella-Mehlis, Rathausstraße 4, 98544 Zella-Mehlis, Raum 213
- Stadt Zeulenroda, Markt 8, 07937 Zeulenroda, 1. Obergeschoss, im Bauamt

zur kostenlosen Einsichtnahme durch Jedermann während der jeweiligen Öffnungszeiten der o. g. Einrichtungen aus. Anregungen zum Entwurf des LEP 2003 können innerhalb der Auslegungsfrist bis einschließlich 8. August 2003 gegenüber der

Thüringer Staatskanzlei,  
Abteilung Raumordnung und Landesplanung,  
Postfach 10 21 51 • 99021 Erfurt

schriftlich vorgebracht werden. Die Übermittlung der Anregungen als E-Mail ist unter [PGLEP@tskef.thueringen.de](mailto:PGLEP@tskef.thueringen.de) möglich.

Allgemeine Informationen zur Fortschreibung des LEP, das Thüringer Landesplanungsgesetz und der Entwurf des LEP 2003 sind im Internet unter <http://www.rolp.thueringen.de> abrufbar.

Erfurt, den 21. Mai 2003

Thüringer Staatskanzlei  
Dr. Debes  
Abteilungsleiter

## Nichtamtlicher Teil

### Öffentliche Ausschreibungen

#### ÖAB 155/2003-66

Die Landeshauptstadt Erfurt schreibt öffentlich nachfolgende Leistung nach VOB(A) aus:

**Flutgrabenbrücke Puschkinstraße in Erfurt**  
- Korrosionsschutzarbeiten -

##### Umfang:

- 1.200 m<sup>2</sup> Auf- und Abbau eines Arbeits- und Schutzgerüsts;
- 1.200 m<sup>2</sup> Stahlkonstruktion vorbereiten, Grund-, Zwischen- und Deckbeschichten inkl. Stahlschuttentsorgung

Eine losweise Vergabe ist **nicht** vorgesehen.

**Ausführungszeitraum:** 11.08.2003 bis 05.09.2003

**Entgelt für Vergabeunterlagen:** 11,00 EUR inkl. Postversand

**Kassenzeichen:** 42.25454.0

Das Entgelt ist vorher auf das Konto der Stadtverwaltung Erfurt, Konto-Nr. 38831837, Sparkasse Erfurt, BLZ 82054222, unter **unbedingter Angabe des Kassenzeichens** einzuzahlen und ist nicht rückerstattungspflichtig.

**Anforderung:** Die Verdingungsunterlagen können ab sofort, bis einschließlich **04.07.2003, 12.00 Uhr**, bei der Stadtverwaltung Erfurt – Stadtkämmerei – Verdingungsstelle – Fischmarkt 1, 99084 Erfurt, **Fax: 0361/6551289**, abgefordert werden. Nach diesem Termin eingehende – auch schriftliche – Bewerbungen können keine Berücksichtigung finden. Die Unterlagen werden bei Vorliegen des Einzahlungsbeleges am **08.07.2003** versandt.

**Submission:** 22.07.2003, 10.30 Uhr bei der Stadtverwaltung Erfurt, Fischmarkt 1, 99084 Erfurt, Stadtkämmerei – Verdingungsstelle

**Zuschlagsfrist:** 08.08.2003

**Nachweise:** Die Bieter sowie eventuelle Nachauftragnehmer müssen nachweislich für die ausgeschriebenen Leistungen gem. VOB/A § 8.3 qualifiziert sein. Entsprechende Nachweise und Referenzen sind mit dem Angebot einzureichen. Mit dem Angebot ist der Auszug aus dem Gewerbezentralregister gem. § 150 Gewerbeordnung (nicht älter als 3 Monate) vorzulegen.

**Sonstiges:** Zum Eröffnungstermin sind nur Bieter und deren Bevollmächtigte zugelassen.

**Nachprüfstelle:** Thüringer Landesverwaltungsamt, Referat 216 – Vergabeangelegenheiten, Weimarplatz 4, 99423 Weimar.

#### ÖAB 166 /2003-66

Die Landeshauptstadt Erfurt schreibt öffentlich nachfolgende Bauleistungen nach VOB(A) aus:

**Ausbau Hauptsammler 17, Dittelstedt – 4. BA; OL Urbich**  
- Abwasserentsorgung -

**Planung:** Planungsbüro Poch + Partner, Nonnenrain 3, 99096 Erfurt  
Tel.: 0361/3405810; Fax: 0361/3405811

##### Leistungsumfang:

##### Abwasserentsorgung mit Deckenschluss:

- 1.153 m DN 150 - DN 400 Stz; - 90 m DN 200 PE-HD; - 29 St. Stahlbetonfertigteilschächte DU 1000; - 1 St. Stahlbetonfertigteilschacht DU 1200; - einschließlich Aufbruch und Deckenschluss (sandgeschlämmte Schotterdecke, Bitumen- und Pflasterdecken).

Eine losweise Vergabe ist **nicht** vorgesehen.

**Ausführungszeitraum:** 22.09.2003 bis 26.08.2004

**Entgelt:** 55,00 EUR inkl. Postversand und zuzüglich 5,00 EUR für Diskette Format DA 83. Die Gebühr ist auf das Konto Nr. **11 77 575** der Commerzbank Erfurt, BLZ 820 400 00, unter Angabe der ÖAB 166/2003-66 einzuzahlen und ist nicht rückerstattungspflichtig.

**Anforderungen:** Die Verdingungsunterlagen können ab sofort bis einschließlich **04.07.2003, 12.00 Uhr, nur beim o.g. Ingenieurbüro** (vorab telefonisch oder per Fax) angefordert werden. Nach diesem Termin eingehende – auch schriftliche – Bewerbungen können keine Berücksichtigung finden. Die Unterlagen werden bei Vorliegen des Überweisungsbeleges ab 09.07.2003 versandt bzw. liegen in o.g. Planungsbüro zur Abholung bereit.

**Eröffnungstermin:** 30.07.2003, 10.00 Uhr, bei der Stadtverwaltung Erfurt, Stadtkämmerei, Verdingungsstelle, Fischmarkt 1, 99084 Erfurt.

**Ende der Zuschlagsfrist:** 29.08.03

**Nachweise:** Die Bieter sowie eventuelle Nachunternehmer müssen nachweislich für die ausgeschriebenen Leistungen gem. VOB/A § 8.3 qualifiziert sein und den Anforderungen der „Gütegemeinschaft Herstellung und Instandsetzung von Entwässerungskanälen und -leitungen (kurz Güteschutz Kanalbau)“ der Kategorie (z.B. A1, A2, V1 usw.) gerecht werden. Entsprechende Nachweise und Referenzen sind mit dem Angebot einzureichen.

Mit dem Angebot ist der Auszug aus dem Gewerbezentralregister gem. § 150 Gewerbeordnung (nicht älter als 3 Monate) vorzulegen.

**Sonstiges:** Zum Eröffnungstermin sind nur Bieter und deren Bevollmächtigte zugelassen.

**Nachprüfstelle:** Thüringer Landesverwaltungsamt, Weimarplatz 4, in 99423 Weimar.

#### ÖAB 171/2003-66

Die Landeshauptstadt Erfurt schreibt öffentlich nachfolgende Bauleistungen nach VOB(A) aus:

**Hauptsammler 17 Dittelstedt – Anschluss Büropark**  
- Abwasserentsorgung -

**Planung:** Büro Poch + Partner, Nonnenrain 3, 99096 Erfurt  
Tel.: 0361/3405810, Fax: 0361/3405811

##### Leistungsumfang:

##### Abwasserentsorgung mit Deckenschluss

- 94 m Stz DN 200; - 1 Stück Stahlbetonfertigteilschacht DU 1000, einschließlich Aufbruch und Deckenschluss (Bitumendecke)

**Ausführungszeitraum:** 15.09.2003 - 30.10.2003

**Entgelt:** 21,00 EUR inkl. Postversand und zuzüglich 5,00 EURO für Diskette DA 83

**Kassenzeichen:** 42.25455.8

Das Entgelt ist vorher auf das Konto der Stadtverwaltung Erfurt, Konto-Nr. 38831837, Sparkasse Erfurt, BLZ 82054222, unter **unbedingter Angabe des Kassenzeichens** einzuzahlen und ist nicht rückerstattungspflichtig.

**Anforderungen:** Die Verdingungsunterlagen können ab sofort bis einschließlich **04.07.2003, 12.00 Uhr**, bei der Stadtverwaltung Erfurt – Zentrale Verdingungsstelle – Fischmarkt 1, 99084 Erfurt, (Fax 0361/6551289), angefordert werden. Nach diesem Termin eingehende – auch schriftliche – Bewerbungen können keine Berücksichtigung finden. Die Unterlagen werden bei Vorliegen des Einzahlungsbeleges ab **09.07.2003** versandt.

**Eröffnungstermin:** 30.07.2003, 10.30 Uhr, bei der Stadtverwaltung Erfurt, Stadtkämmerei – Verdingungsstelle, Fischmarkt 1, 99084 Erfurt.

**Ende der Zuschlagsfrist:** 29.08.2003

**Nachweise:** Die Bieter sowie eventuelle Nachunternehmer müssen nachweislich für die ausgeschriebenen Leistungen gem. VOB/A § 8.3 qualifiziert sein und den Anforderungen der „Gütegemeinschaft Herstellung und Instandsetzung von Entwässerungskanälen und -leitungen (kurz Güteschutz Kanalbau)“ der entsprechenden Kategorie gerecht werden. Entsprechende Nachweise und Referenzen sind mit dem Angebot einzureichen. Auf Verlangen ist ein Auszug aus dem Gewerbezentralregister gem. § 150 Gewerbeordnung (nicht älter als 3 Monate) vorzulegen.

**Sonstiges:** Zum Eröffnungstermin sind nur Bieter und deren Bevollmächtigte zugelassen.

**Nachprüfstelle:** Thüringer Landesverwaltungsamt, Weimarplatz 4, in 99423 Weimar.

### Ausschreibung

Das Liegenschaftsamt der Landeshauptstadt Erfurt schreibt folgendes Objekt zur langfristigen Vermietung aus:

**Café im Objekt Neue Mühle,**  
**Schlösserstr. 25a, 99084 Erfurt**

Das Objekt „Neue Mühle“ ist ein historisches, denkmalgeschütztes Gebäude, das neben einem Museum ein Café beherbergt. Das Betreiberkonzept sollte sich an diesen Besonderheiten hinsichtlich Ambiente und Angebot orientieren.

Voraussichtlicher Vertragsbeginn ist der 01.09.2003.

Das Café verfügt über

- Café	51,4m <sup>2</sup>	- Küche	9,2 m <sup>2</sup>
- Keller (Lager)	69,3 m <sup>2</sup>	- Feißfläche (Cafégarten)	88,5 m <sup>2</sup>

Der Ausbau einer eigens zum Café gehörigen Sanitäranlage ist vom Mieter vorzufinanzieren.

Das Café soll ständig mit geregelten Öffnungszeiten betrieben werden, die zuvor mit dem Mühlentmuseum abzustimmen sind. Während der Öffnungszeiten des Museums ist das Café ebenfalls geöffnet zu halten. Die Räume werden ohne Möblierung und Einrichtung vermietet.

Vor Eröffnung ist der Einbau eines Fettabscheiders zu realisieren und durch den Mieter vorzufinanzieren. Die monatliche Nettogrundmiete beträgt ca. 2.500,00 EUR zuzüglich der Betriebskostenvorauszahlung.

Für die Monate Mai bis September (eine darüber hinaus gehende Betreuung ist möglich) werden für den Cafégarten monatlich ca. 500,00 EUR fällig.

Von dem Mieter wird erwartet, dass er das Café selber betreibt, d. h. eine Untervermietung oder Überlassung wird ausgeschlossen.

(Fortsetzung auf Seite 4)

(Fortsetzung von Seite 3)

Bei Interesse senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bis zum Montag, den 14.07.2003 mit folgendem Inhalt:

- Informationen über den beruflichen Werdegang
- Betreiberkonzept
- Kurzbeschreibung der Verkaufspalette mit Preisübersicht
- Bonitätsnachweis (Schufa / Creditreform)
- polizeiliches Führungszeugnis
- Befähigungsnachweise für die Gastronomie
- Referenzen

Stadtverwaltung Erfurt  
Liegenschaftsamt  
Bereich Vertragswesen / Mieten und Pachten  
Reichartstr. 8, 99094 Erfurt

Für evt. Rückfragen stehen Ihnen die zuständigen Mitarbeiter im Objekt Neue Mühle, Herr Rauch unter Tel.-Nr. 0361 / 64 61 059 oder im Liegenschaftsamt Frau Wipke unter Tel.-Nr. 0361 / 655 2770 zur Verfügung.

## Schulentwicklungsplan 2001 – 2006 der Landeshauptstadt Erfurt

Im Jahr 2003 werden gemäß des Beschlusses Nr. 218/2000 vom 15. November 2000 und der bestätigten Anträge der Stadt Erfurt durch das Thüringer Kultusministerium, (Schreiben vom 24. März 2003), gemäß § 13 Abs. 3 Thüringer Schulgesetzes (Thür-SchulG) vom 6. August 1993 (GVBl. S 445), zuletzt geändert durch Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Dezember 2002, (GVBl. S. 397), folgende Veränderungen der Schulorganisation bestehender Schulen vorgenommen:

### Komplexmaßnahme 04 des Schulentwicklungsplanes

1. Aufhebung der Schule am Wiesenhügel Erfurt, Staatliche Regelschule 13, Heckenrosenweg 2, 99097 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
2. Aufhebung der Carl-Zeiss-Schule Erfurt, Staatliche Regelschule 20, Albert-Einstein-Straße 37, 99097 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
3. Errichtung der Staatlichen Regelschule Erfurt, Albert-Einstein-Straße 37, 99097 Erfurt, zum 1. August 2003.

### Komplexmaßnahme 05 des Schulentwicklungsplanes

1. Aufhebung der Staatlichen Regelschule 2 „Wilhelm Hamann“ Erfurt, Scharnhorststraße 43, 99099 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
2. Aufhebung der Kolping-Schule Erfurt, Staatliche Regelschule 3, Hirnzigenweg 31, 99099 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
3. Errichtung der Staatlichen Regelschule Erfurt, Hirnzigenweg 31, 99099 Erfurt, zum 1. August 2003.

### Komplexmaßnahme 06 des Schulentwicklungsplanes

1. Aufhebung der Neuerbeschule Erfurt, Staatliche Regelschule 16, Schulstraße 5, 99084 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
2. Aufhebung der Staatlichen Regelschule 14 „Friedrich Schiller“ Erfurt, Schillerstraße 33, 99096 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
3. Errichtung der Staatlichen Regelschule Erfurt, Schillerstraße 33, 99096 Erfurt, zum 1. August 2003.

### Komplexmaßnahme 07 des Schulentwicklungsplanes

1. Aufhebung der Staatlichen Regelschule 4, „Johann Gottfried Herder“ Erfurt, Eugen-Richter-Straße 22, 99085 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
2. Aufhebung der Ulrich-von-Hutten-Schule Erfurt, Staatliche Regelschule 7, Grünstraße 9, 99084 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
3. Errichtung der Staatlichen Regelschule Erfurt, Grünstraße 9, 99084 Erfurt, zum 1. August 2003.

### Komplexmaßnahme 08 des Schulentwicklungsplanes

1. Aufhebung der Gisperslebener Schule, Staatliche Regelschule 17, Gubener Straße 10a, 99091 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
2. Aufhebung der Staatlichen Regelschule 23 Erfurt, Bukarester Straße 3, 99091 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
3. Errichtung der Staatlichen Regelschule Erfurt, Bukarester Straße 3, 99091 Erfurt, zum 1. August 2003.

### Komplexmaßnahme 12 des Schulentwicklungsplanes

1. Aufhebung des Martin-Luther-Gymnasiums Erfurt, Staatliches Gymnasium 9, Karlstraße 10a, 99089 Erfurt, zum 31. Juli 2002.
2. Aufhebung des Staatlichen Gymnasiums „Heinrich Hertz“ Erfurt, Alfred-Delp-Ring 41, 99087 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
3. Errichtung des Staatlichen Gymnasiums Erfurt, Alfred-Delp-Ring 41, 99087 Erfurt, zum 1. August 2003.  
um ein Jahr vorgezogen

### Komplexmaßnahme 13 des Schulentwicklungsplanes

1. Aufhebung des Schulteils Vilniuser Straße 17 der Staatlichen Berufsbildenden Schule 1 Erfurt, 99091 Erfurt, Am Fließchen 10, 99091 Erfurt, zum 31. Juli 2003.
2. Errichtung des Schulteils Bukarester Straße 1 der Staatlichen Berufsbildenden Schule 1 Erfurt, Am Fließchen 10, 99091 Erfurt, zum 1. August 2003.  
bereits vollzogen

### Komplexmaßnahme 09 des Schulentwicklungsplanes

Die Neubildung der drei Förderschulzentren erfolgt nicht zum 31. August 2003. Im Schuljahr 2003/04 erfolgt keine Veränderung der Schulorganisation der bestehenden staatlichen Förderschulen.

## Das Ordnungsamt teilt mit: Abholtermine fertiger Führerscheine

Führerscheine die nur zum Zwecke des Umtausches beantragt wurden und deren Herstellung mit Ausfüllen und Unterzeichnen des Formblattes bis zum 13. Juni 2003 in Auftrag gegeben wurden, liegen im Ordnungsamt, Friedrich-Engels-Straße 27a, 99086 Erfurt zur Abholung bereit.

## Öffentliche Ausschreibung

Die Stadt Erfurt schreibt nachstehend aufgeführte Grundstücke zum Verkauf aus:

- 60. OT Kühnhausen  
Platz 1 (ehem. Bäckerei)  
Wohnhaus**  
1 WE mit ca. 84 m<sup>2</sup>, leerstehend  
1 GE mit ca. 63 m<sup>2</sup>, leerstehend  
Baujahr: ca. 1890  
Grundstücksfläche: 610 m<sup>2</sup>  
bebaute Fläche: 313 m<sup>2</sup>  
**Mindestgebot: 25.000 EUR**
- 69. Günterstraße 12  
Mehrfamilienwohnhaus**  
9 WE mit 528 m<sup>2</sup>, vermietet  
Baujahr: ca. 1938  
Grundstücksfläche: 313 m<sup>2</sup>  
bebaute Fläche: ca. 201 m<sup>2</sup>  
**Mindestgebot: 130.000 EUR**
- 71. OT Stotternheim  
Schwanseer Straße 8  
Wohnhaus**  
1 WE mit 83 m<sup>2</sup>, leerstehend  
Baujahr: um 1970  
Grundstücksfläche: 208 m<sup>2</sup>  
**Mindestgebot: 23.000 EUR**
- 65. OT Bischleben-Stedten  
Backhausstraße 1  
Wohn- und Geschäftshaus**  
Wohnfläche ca. 125 m<sup>2</sup>,  
leerstehend  
Baujahr: um 1900  
Grundstücksfläche: 526 m<sup>2</sup>  
bebaute Fläche: ca. 248 m<sup>2</sup>  
**Mindestgebot: 26.000 EUR**
- 70. OT Schmira  
Frienstedter Straße 3  
Wohnhaus mit Nebengelaß**  
1 WE mit 172 m<sup>2</sup>, leerstehend  
Baujahr: vor 1900  
Grundstücksfläche: 507 m<sup>2</sup>  
bebaute Fläche: ca. 268 m<sup>2</sup>  
**Mindestgebot: 45.000 EUR**

Die nachfolgend aufgeführten Grundstücke werden erneut zum Verkauf ausgeschrieben:

- 58. Goethestraße 81  
Mehrfamilienwohnhaus**  
4 WE mit 470 m<sup>2</sup>, 1 WE leer  
Baujahr: 1907  
Grundstücksfläche: 521 m<sup>2</sup>  
bebaute Fläche: 183 m<sup>2</sup>  
**Mindestgebot: 190.000 EUR**
- 62. Bergstraße 2  
Wohn- und Geschäftshaus**  
4 WE mit 367 m<sup>2</sup>, 2 WE leer  
1 GE mit 44 m<sup>2</sup>, vermietet  
Baujahr: um 1883  
Grundstücksfläche: 285 m<sup>2</sup>  
**Mindestgebot: 66.500 EUR**
- 68. Richard-Eiling-Straße 5  
Mehrfamilienwohnhaus**  
4 WE mit 442 m<sup>2</sup>, vermietet  
Baujahr: 1910  
Grundstücksfläche: 267 m<sup>2</sup>  
bebaute Fläche: 165 m<sup>2</sup>  
**Mindestgebot: 174.000 EUR**
- 39. Steigerstraße 2  
Wohn- und Geschäftshaus**  
3 WE mit 464 m<sup>2</sup>, leerstehend  
1 GE mit 104 m<sup>2</sup>, leerstehend  
Baujahr: 1881, teilsaniert  
Grundstücksfläche: 794 m<sup>2</sup>  
bebaute Fläche: 239 m<sup>2</sup>  
**Mindestgebot: 200.000 EUR**

Weitere Informationen zu den o. g. Objekten sind im Internet unter [www.erfurt.de](http://www.erfurt.de), Rubrik Bauen und Wohnen, Immobilienangebote zu finden. Auf Anforderung werden Ihnen die Ausschreibungsunterlagen per Nachnahme gegen Zahlung einer Schutzgebühr von 5,- EUR je Exposé zugesandt. Die Exposés können auch nach vorheriger Einzahlung der Schutzgebühr auf das Konto der Stadtverwaltung bei der Sparkasse Erfurt, Konto-Nr.: 38 831 837, BLZ: 820 542 22, Verwendungszweck: Kassenzeichen 42.00306.2, unter Vorlage der Quittung beim Liegenschaftsamt der Stadtverwaltung Erfurt, Reichartstraße 8, 99094 Erfurt, abgeholt werden.

Als Ansprechpartner stehen Ihnen folgende Mitarbeiter zur Verfügung:  
Objekte 60, 70, 71, 58 – Frau Grimm, Tel. 0361 / 655 2777,  
Objekte 65, 69 – Frau Grilz, Tel. 0361 / 655 2753,  
Objekte 62, 68, 39 – Herr Dr. Hahn, Tel. 0361 / 655 2779  
Fax für alle Objekte: 0361 / 655 2759

Für die Vollständigkeit und Richtigkeit der immobilienbezogenen Angaben wird jegliche Haftung ausgeschlossen. Zusätzlich zum Kaufpreis wird eine Verkaufsnebenkostenpauschale in Höhe von 3 % des Kaufpreisgebotes erhoben. Die Angebote sind unter Beifügung eines Vorhabenplanes, einer Nutzungskonzeption, eines Kaufpreisgebotes und eines Bonitätsnachweises bis spätestens 31. Juli 2003 (Posteingang) im verschlossenen Umschlag unter Angabe der Objektnummer einzureichen bei der

Stadtverwaltung Erfurt, Liegenschaftsamt,  
SG Grundstücksvermarktung, Postfach 100553,  
99005 Erfurt

## Berichtigung

Bei der Veröffentlichung zum neuen Jugendschutzgesetz im Amtsblatt vom 13. Juni 2003 ist leider ein Fehler unterlaufen. Richtig muss es heißen:

### Wesentliche neue Kernpunkte des Jugendschutzgesetzes sind:

- Computerspiele und Bildschirmspielgeräte müssen, wie bislang bereits Kino,
- Videofilme und DVD mit einer verbindlichen Alterskennzeichnung versehen werden. Diese Bildträger dürfen nur an Kinder und Jugendliche gegeben werden, die mindestens das gekennzeichnete Alter haben ( § 12 JuSchG).

## Das Einwohner- und Meldeamt teilt mit: Abholtermine der fertigen Pässe und Ausweise

Bundespersonalausweise, die bis einschließlich 30. Mai 2003 und Reisepässe, die bis einschließlich 6. Mai 2003 beantragt wurden, liegen zur Abholung bereit. Die Ausgabe erfolgt entsprechend Ihrer Vereinbarung in der Löberstraße 35, in der Berliner Straße 26 oder in der Ratskellerpassage.

Beantragte vorläufige Reisepässe können entsprechend des vereinbarten Termins entgegengenommen werden. Lässt sich der Antragsteller durch einen Bevollmächtigten vertreten, so hat dieser neben den genannten Dokumenten auch eine Vollmacht des Antragstellers entsprechend den „Hinweisen zur Ausweis- und Passabholung“ vorzulegen und sich persönlich auszuweisen. Kinderausweise und Reisepässe für Minderjährige werden nur an die jeweiligen Sorgeberechtigten ausgegeben.